

А. А. Яковлев

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Монография

Институт филологии и языковой коммуникации



СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
SIBERIAN FEDERAL UNIVERSITY

Министерство образования и науки Российской Федерации
Сибирский федеральный университет

А. А. Яковлев

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

Монография

Красноярск
СФУ
2015

УДК 82'23
ББК 81.18
Я474

Рецензенты:

Л. А. Нефёдова, доктор филологических наук, профессор, проректор по учебной работе Челябинского государственного университета;

В. А. Митягина, доктор филологических наук, доцент Волгоградского государственного университета;

Н. Н. Зеркина, кандидат филологических наук, доцент Магнитогорского государственного технического университета

Яковлев, А. А.

Я474 Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. – Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2015. – 160 с. ISBN 978-5-7638-3150-4

Рассматриваются основные вопросы теории перевода с позиций психолингвистики, а также теоретические и методические вопросы преподавания перевода. Особое место уделяется проблемам моделирования процесса перевода и обучения этой дисциплине.

Предназначена для филологов, лингвистов, занимающихся переводоведением, и всех интересующихся соответствующей проблематикой.

Электронный вариант издания см.:
<http://catalog.sfu-kras.ru>

УДК 82'23
ББК 81.18

ISBN 978-5-7638-3150-4

© Сибирский федеральный университет, 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1. ФИЛОСОФСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА.....	7
1.1. Идеальное и превращённая форма	8
1.2. Деятельность и образ мира.....	18
Глава 2. ПЕРЕВОД В ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ РАССМОТРЕНИИ	26
2.1. Некоторые тенденции в современном переводоведении ...	27
2.2. Обоснованность трактовки перевода как вида речемыслительной деятельности	35
2.3. Три аспекта перевода.....	39
2.4. Объект и предмет науки о переводе.....	57
2.5. Модель перевода как вида речемыслительной деятельности	63
2.6. К проблеме единицы перевода.....	77
2.7. О понятии нормы перевода	84
2.8. Некоторые проблемы экспериментального изучения перевода	87
Глава 3. ПРЕПОДАВАНИЕ ПЕРЕВОДА: ОСНОВАНИЯ ИНТЕГРАТИВНОГО ПОДХОДА.....	101
3.1. Цели обучения переводу	102
3.2. Предметность в обучении переводу	108
3.3. Обучение переводу и саморазвитие личности.....	111
3.4. Примерная структура и содержание курса практики перевода	119
3.5. Обучение переводу и развитие мышления.....	127
3.6. Обучение переводу и формирование живого знания.....	130
3.7. Обучение переводу и функциональная грамматика	133
3.8. К проблеме оценки результатов обучения	137
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	145
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	147